

Retraches d'aucèls / Portraits d'oiseaux

La puput

La puput, ela, s'accontenta d'èsser bèla e d'espacejar per camins sa tèsta ondrada d'un plumet reiau, amb un pas de preiressa gitana. L'aucèl de Balquís, la Reina de Sabà, a despuòi longtemps finit de trevar los palaiesses estavanits de Soliman. A la veire dins la blanca polsa dels camins se vei e s'ensoven de la polsa africana entre los camps d'olius e qu'a retengut dau Rei famós l'amara leiçon de las causas vanas.

« Pluma que vòla », *Verd paradís I*, CRDP Montpellier, 2008.

La huppe

La huppe, elle, se contente d'être belle, et de promener dans les chemins sa tête ornée d'une aigrette royale, avec une allure de princesse gitane. L'oiseau de Balkis, la Reine de Saba, a depuis longtemps cessé de hanter les palais disparus de Salomon. À la voir dans la poussière blanche des chemins, on sent que, dans les champs d'oliviers, elle se souvient de la poussière africaine et qu'elle a retenu du célèbre Roi l'amère leçon de la vanité des choses.

Traduction de Alem Surre-Garcia, *Le Chemin vert*, éditeur, 1980.

Retraches d'aucèls / Portraits d'oiseaux

La becarda

Au temps ont es tornat lo vent gregau, quand la vinha es veusa, quora lo cèl es vengut neblós e que corrisson los nivolasses e que giscla e que blaineja, es lo temps ont lo vent dins sas alas vai menar tornarmai la becarda als vièlhs camins. Aucèl solitari e mut, caminant dins l'èrba banhada, entre ronzasses, pòrta sus ela las colors rovilhadas e terrosas d'aquel temps. Es la senhoressa au lòng dau jorn dels brugasses enaigats de las rovièiras espessas ont corrís d'aise e sola, se mesclant amorosa a la color de rovilh de la tèrra. Aquí, quand passa lo caçaire, se cala au solelh e bolega pas.

« Pluma que vòla », *Verd paradís I*, CRDP Montpellier, 2008.

La bécasse

Quand revient le vent d'ouest, quand la vigne est veuve, quand le ciel s'est brouillé de brume, que courent les grands nuages et qu'il pleut et qu'il bruine, vient le temps où le vent dans ses ailes va ramener la bécasse dans ses anciens chemins. Oiseau solitaire et muet, marchant dans l'herbe mouillée, sous les fourrés de ronces, elle arbore les couleurs de rouille et de terre de la saison. Elle est, toute la journée, la reine des champs de bruyère inondés, des épais bois de chêne où elle court, solitaire et libre, se mêlant amoureusement à la couleur de rouille de la terre. Là, au passage du chasseur, elle se tapit au sol et ne bouge pas.

Traduction de Alem Surre-Garcia, *Le Chemin vert*, éditeur, 1980.

Retraches d'aucèls / Portraits d'oiseaux

Los perdigalhs

Lo perdigalhs ! Color de garach cremat d'estiu e votz de la tèrra abandonada. E son pas dins la sabla del camin ont quita d'estelas. Aquel pas leugièr, prudent e qu'al mendre bruch deven mai regde, per finir dins aquela corrida que s'espelís en vòl. Cal l'aver vist, a l'espèra, quand ven a l'aiga o dins un camp per saber la beutat orgulhosa d'aquel aucèl. Cal aver vist son còl ticassat de roge e de blau e la tenguda de sa tèsta fina. Cal aver portat en la man aquel bèl còs fach coma un vaissèl e bastit en fòrça, per aimar coma se deu la caça al perdigalh d'agost.

« Espèra d'estiu », *Verd paradís I*, CRDP Montpellier, 2008

Les perdreaux

Couleur de guéret brûlé par le soleil, voix de la terre abandonnée. Et leur pas qui pose des étoiles dans le sable du chemin. Ce pas léger, prudent, qui au moindre bruit se raidit, s'accélère et finit dans un envol. Il faut avoir vu à l'affût cet oiseau quand il va boire ou dans un champ pour apprécier son orgueilleuse beauté. Il faut avoir vu son cou, tacheté de rouge et de bleu et le port de sa tête fine. Il faut avoir tenu dans sa main ce beau corps bâti comme un vaisseau, tout en force, pour vraiment aimer la chasse au perdreau, au mois d'août.

Traduction de Alem Surre-Garcia, *Le Chemin vert*, éditeur, 1980.